

3. Mein freud allein in aller welt

**Hundert vnd fünffzehen guter**  
newer Liedlein / mit vier / fünff / sechs stimmē / vor  
nie im truck außgangen / **Deutsch / Frantzö-**  
sisch / Welsh vnd Lateinisch / lustig zu singen / vnd auff die  
Instrument diensflich / von den berhümbtesten  
diser Kunst gemacht.

**ANTHONY MAYDWELL**  
Editor

Mit Römischer Kaiserlicher vnd Königlicher Mayestat  
Pauilegium / auff vier Jar nicht nachzutrucken  
bey peen zehen Marck goldes

**IESVS SYRACH.**  
Vinum & Musica laetificant cor hominum.

New Arts Press of Perth  
2024



# 115 Weltliche u. einige geistliche Lieder

## 3. Mein freud allein in aller welt

Editor: Anthony Maydwell  
 Lyrics: Anonymous  
 Source: <https://rism.online/sources/993103251>

Heinricus Isaac  
 c.1450-1517

1. Mein Freud allein in aller Welt, mein Trost zu allen Stunden!  
 mein Herz hat sich zu dir gesellt, mit Lieb und Treu verbunden.  
 Durch dich bin ich mit Liebeskraft schwerlich behalft,  
 zu deinem Dienst mit Fleisz gericht, an argen List dir gänzlich ist  
 mein Herz in rechter Lieb verpflicht.

1. My friend alone in all the world, my comfort always!  
 My heart has joined itself to you, with love and faithfulness bound.  
 Through you I am with love's strength alone supported,  
 to your service with diligence directed, against evil cunning you are  
 entirely my heart in true love obligated.

2. Einiger Schatz, du weiszt, wie hart dein Lieb mich hat umgeben!  
 Leib, Ehr und Gut sei ungespart, in deinem Dienst zu leben.  
 Dir gar ohn G'fahr will ich stets sein und bleiben dein,  
 mit steter Treu ganz unverkehrt,  
 zu rechter Still ewig dich will; lieb hab ich dich für all auf Erd.

2. Only treasure, you know how firm your love has surrounded me!  
 Body, honor and goods shall be spared, in your service to live.  
 Your safety I will always be and remain yours,  
 with constant faithfulness, completely uncorrupted,  
 truly I will forever want you; I love you more than the whole earth.

3. Lang Dienst sich an und groszen Fleisz, lasz dich, mein Hort, erweichen!  
 Wann dir noch Glück das stets beweis, thu mir deiner Liebe reichen!  
 Erzeig und neig dein Herz gen mir, aus rechter Gier  
 bitt ich Herzlieb, dein Treu nit kränk, nit von mir wenk, gen mir dich lenk!  
 mit Treuen bis mein ingedenk!

3. Long service and great diligence, let yourself, my haven, be gentle!  
 When to you happiness is proved, bestow your love on me!  
 Show and incline your heart towards me, out of true desire I beg the  
 heart's love, your faithfulness not to weaken, not from me to turn and  
 incline towards me with faithfulness until I am but a memory!

The musical score is arranged in four staves, each with a vocal line and corresponding lyrics. The lyrics are provided in both German and English. A large slur is placed over the Altus staff, indicating a specific musical phrase or performance instruction.

Discantus	Mein Mein	freud herz	al - - - hat	lein sich	in zu	al - - - dir
Altus	Mein Mein	freud herz	al - hat	lein sich		Mein Mein freud herz
Tenor		Mein Mein	freud herz	al - - hat	lein sich	in zu
Bassus	Mein Mein	freud herz	al - - - hat	lein sich	in zu	al - dir ler ge -

6

S.   
 - - - - - ler ge - welt stelt mein mit trast lieb zu und

A.   
 al - lein in al - ler welt stellt mein trost zu al - - - - -  
 hat sich zu dir ge - welt stellt mit lieb und trew - - - - -

T.   
 al - - - - - ler ge - welt stellt mein mit trost lieb zu

B.   
 welt stellt mein trost zu al - len stund  
 stelt mit lieb und trew ver

11

S.   
 al - len stun - - - - - den.  
 trew ver - bun - - - - -

A.   
 - - - - - den. Durch dich

T.   
 bun - den stun ver - - - - - bun - den.  
 den. den.

B.   
 al und len trew stun ver - - - - - bun - den.  
 den. den. Durch

- - - - - den. - - - - - stun - - - - - den. ver - bun - - - - -

16

S.   
 den. Durch dich ich mit lie - bes krafft schwer -

A.   
 - - - - - ich mit lie - bes krafft

T.   
 - - - - - dich ich mit lie - bes krafft schwer -

B.   
 den durch dich ich mit lie - bes krafft schwer -

22

S.   
 - - - - - lich be - hafft zu dei - nem dienst mit

A.   
 schwer - lich be - hafft zu dei - - - - - nem

T.   
 lich be - hafft zu dei - nem

B.   
 lich be - hafft zu dei - nem krafft mit fleiß

27

S. fleyß ge - richt an ar - gen

A. dienst an ar - gen list

T. dienst mit vleyß ge - richt an

B. an ar - gen

32

S. list dir genz - lich ist mein herz in

A. dir genz - lich ist mein

T. ar - gen list dir genz - lich mein

B. list dir genz - lich ist mein herz

38

S. rech - ter lieb ver - pflicht.

A. herz in rech - ter lieb ver - pflicht.

T. herz in rech - ter lieb ver - pflicht.

B. in rech - ter lieb ver - pflicht.